

d'Tutelle vun de Consommateuren hunn, relativ schlecht dru sinn, well ech déi Ressources humaines fir dee Code opzestelle leider net hunn. Ech sinn awer amgaang am Budget 2004 no Méiglechkeeten ze sichen déi noutwenneg Kredit-ter ze kréie fir mat Hëllef vun zum Beispill engem Centre de recherche public ze kucken esou e Code kënnen opzestellen.

Mir sinn eis eens, dass en net nème eng Compilatioun vu bestehenden Texter si kann, mä wann e soll am Intérêt vun Konsument sinn, da muss en net nëmmen déi verfügbar Jurisprudenz bréngen, mä et mussen och nach Erklärungen dobäi si wéi en unzewenden ass. Ech ka just hei soen, dass mer wäerte kucken déi noutwenneg budgetär Méttelen ze kréie fir déi Aarbecht ze maachen, déi natierlech net vun haut op mar kann ofgeschloss ginn.

Här President, den Här Greisen huet ënnerstrach dass seng Fraktioun bedauert, dass een dem Artikel 8 net konnt eng aner Fassung ginn. Den Artikel 8, ganz besonnesch am zweete Paragraph, seet: « En cas de fourniture non demandée, le consommateur est dispensé de toute contre-prestation, l'absence de réponse ne valant pas consentement. »

Här President, ech muss den Här Greisen drop opmierksam maachen, deen zwar seng Zoustëmmung zum Gesetz gëtt, dass mir net anescht kënnen wéi dat do esou ëmzesetzen. An där Direktiv, déi mer hei mussen transposéieren, an déi jo och am Document parlementaire 4781 opgefouert ass, steet op der Säit néng, am Basisdokument op der Säit 21: « Les États membres prennent les mesures nécessaires pour », an dann deen zweeten Alinea, « dispenser le consommateur de toute contre-prestation en cas de fourniture non demandée, l'absence de réponse ne valant pas consentement. » Dat heescht mir hunn à l'identique dat ëmgesat wat an der Direktiv steet. Mir kënnen och näischt anescht maachen.

Et kann ee mat der Fraktioun vum ADR bedauern, dass deen Text esou libelléiert ass, mä et ass eben de Konsens deen um europäeschen Niveau ausgeschafft ginn ass, a mir si gehale fir d'Direktiv genauestens ëmzesetzen.

Här President, ech mengen dass ech domadder op déi eenzel Remarken agaange sinn. Ech soen der Chamber merci fir déi breet Zoustëmmung zu deem Text.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Diskussion ass elo ofgeschloss. Mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4781 a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 bis 14 si gelies an ugeholl.

Mir stëmmen also elo iwwert dee virleiende Gesetzesprojekt of.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dogéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4781 ass eestëmmeg mat 57 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer (par M. Paul-Henri Meyers), Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Nico Loes);*

*Mme Simone Beissel (par M. Jeannot Belling), MM. Jeannot Belling,*

*Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu (par M. Gusty Graas), MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Jean-Paul Rippering), Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Mme Maggy Nagel (par M. Théo Stendebach), MM. Jean-Paul Rippering, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Mars Di Bartolomeo);*

*MM. Jean Colombero (par M. Robert Mehlen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Fernand Greisen), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. François Bausch), Camille Gira (par Mme Renée Wagener), Jean Huss et Mme Renée Wagener.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussion vum Projet de loi 4789, en Ofkommes mat Korea a mat Indien iwwert de Flugverkéier. Et si schonn age-droen: den Här Jung, d'Madame Delvaux an den Här Greisen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här John Schummer.

### 3. 4789 - Projet de loi portant approbation

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Corée relatif au transport aérien, signé à Luxembourg, le 27 septembre 2000;

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Inde relatif au transport aérien, signé à New Delhi, le 8 janvier 2001

**Rapport de la Commission de l'Economie, de l'Energie, des Postes et des Transports**

■ M. John Schummer (DP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 4789 betrëfft en Accord aérien zwëschent a) der Lëtzebuerger Regierung an der koreanescher Regierung a b) zwëschent der Lëtzebuerger Regierung an der indescher Regierung.

Deen éischten Accord ass de 27. September 2000 zu Lëtzebuerg ënnerzeechent ginn an deen zweeten Accord den 8. Januar 2001 zu New Delhi an Indien. Dëse Projet 4789 gouf vun der Madame Ausse-minister den 2. Abrëll 2001 déposéiert an de Conseil d'Etat huet säin Avis den 29. Januar 2002 zu deemem Projet ginn. Den 9. Oktober 2002 huet d'Kommissioun vum Transport meng Weinegkeet als Rapporteur vun deemem Projet designéiert. Bei Geleeënheet vun dëser Sëtzung goufen de Projet an den Avis vum Conseil d'Etat examinéiert an de Rapport gouf de 4. März 2003 ugeholl.

Et geet an deemem Projet, wéi aganks gesot, ëm zwee bilateral Loffaartofkommessen, déi sech an eng Rei vun ähnlechen Accorden, déi fréier scho vun anere Regierungen ofgeschloss gi sinn, areien. D'Kommissioun notéiert, dass dës

Accorden d'Confirmatioun vun der Regierungspolitik sinn, déi als Objekt huet eise Loffaartgesellschaften Zukunftsperspektiven opzemaachen an hinnen esou vill wéi méiglech Rechter ze verschafen.

Bilateral Ofkommesse wéi déi hei sinn indispensable a bilden d'Base juridique fir d'Ouverture vu regelméissegene neie Fluglinnen. D'Ofschléisse vun esou bilateralen Accords aériens erlaabt et der Regierung hire Portfeuille ze stäerken am Hibleck op zukünfteg multilateral Accorden.

Déi europäesch Politik, wat d'Libérisatioun vum Lofttransport ugeet, steiert ëmmer méi op Relatiounen zwëschent der Europäescher Unioun an Drëttlänner hin. Dës bilateral Accorde sinn also en Acquis wat zukünfteg Kompetenztransferte bei europäesch Organer betrëfft. Et muss een an deemem Zusammenhang déi aacht Arrêtée vum der Cour de justice européenne vum 5. November 2002 zitëieren. Hei geet Rieds, an ech zitëieren: « Les Etats membres perdent leur droit d'assumer des obligations avec les pays tiers au fur et à mesure que les règles communes qui pourraient être touchées par ces obligations voient le jour. » D'Kommissioun hält Akt vun deemem Jugement.

Si hält trotzdem zur Kenntnis wat den Exposé des motifs betreffend déi europäesch Libérisatiounspolitik seet an ech zitëieren och hei: « Ce dossier est depuis quelque temps à l'étude auprès des services communautaires, l'objectif étant la recherche d'une solution par laquelle la négociation communautaire obtiendrait un meilleur résultat que la somme des négociations bilatérales éventuelles. Le moins qu'on puisse dire à ce stade est que l'approche choisie ne fait pas encore l'unanimité des Etats membres de l'Union européenne. Globalement les avis sont effectivement partagés sur les éventuels avantages et désavantages découlant tant de l'idée même d'une négociation communautaire future que de l'approche pratique à adopter quant à la procédure de négociation proprement dite. »

De Ministeschconseil Transport vun der Europäescher Unioun huet bei Geleeënheet vu senger Réunion vum 5. a vum 6. Dezember 2002 decidéiert - an och hei zitëieren ech -: « Qu'une modification de la politique nationale serait prématurée à l'heure actuelle. » Deemno huet eis Transportkommissioun keng Objection gesinn, dass d'Chamber dëse Projet adoptéiere kënnt. De Conseil d'Etat huet, wéi gesot, den 29. Januar 2002 säin Accord ginn, mat e puer Remarken, entre autres datt eng Augmentatioun vum Trafic aérien mat Nuisancé kënnt verbonne sinn.

D'Kommissioun referéiert sech hei op déi Estimatiounen wat den Trafic aérien betrëfft, déi bei Geleeënheet vum Projet de loi iwwert d'Police an d'Exploitatioun vum Flughafen, dem Bau vun enger Aérogare an der Kommodo-Inkommodo Prozedur bis 2012 gemaach gi sinn. All Detailler sinn am schréffleche Rapport heizou nozellesen.

An der Hoffnung dass dëse Projet e largen Accord fënnt, géif ech lech merci soe fir d'Nolauschteren an ech bréngen den Accord zu deemem Projet vun der DP-Fraktioun.

■ M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Ady Jung agedroen. Den Här Jung huet d'Wuert.

**Discussion générale**

■ M. Ady Jung (CSV).- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, wat de Projet de loi 4789 ubelaangt, deen zwee Accorde betrëfft déi d'Lëtzebuerger Regierung enger-

säits mat der Regierung vun der Republik Korea, anerersäits mat der Regierung vun Indien getraff huet, esou brauch ech net méi op Einzelheeten anzegoen, well de Rapporteur John Schummer dat op eng excellent Aart a Weis gemaach huet.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. Ady Jung (CSV).- Ech wëll just ënnersträichen, Här President, datt esou bilateral Ofkommesse Viraussetzung si fir datt déi Fluggesellschaften, déi hei a Lëtzebuerg agréiert sinn, regelméisseg Relatiounen mat dëse Länner kënnen ënnerhalen an hir Déngschtleeschungen do ubidde kënnen.

Et ass och besonnesch wichteg datt dës international Accordé getraff sinn éier déi Europäesch Unioun d'Kompetenz fir den internationale Flugverkéier iwwerhëlt. Duerno gëtt et mat Sécherheet méi schwéier, partikular Interesse fir Lëtzebuerg duerchzesetzen.

Niewebäi sief bemierkt, datt esou Accorden eise Fluggesellschaften, besonnesch deenen déi sech mam Frachtverkéier ofginn, méi Méiglechkeete bidde fir Transportoptrag ze erleedegen, déi net onbedéngt iwwer Lëtzebuerg transitéiere mussen. Domat gëtt d'Rentabilitéit vun dëse Gesellschaften gehuewen, ouni dass doduerch de Findel a säin Ëmfeld méi belaascht gëtt.

Dëst gesot iwwerbréngen ech den Accord vun der CSV zum Projet de loi 4789 a soen lech merci fir d'Nolauschteren.

■ M. le Président.- Déi nächst Riednerin ass d'Madame Mady Delvaux.

■ Mme Mady Delvaux-Stehres (LSAP).- Merci, Här President. Et ass bal net derwäert de Mikro unzemaachen. Ech wollt den Accord vun der sozialistescher Fraktioun zu deemem Projet ginn.

■ M. le Président.- Den Här Fernand Greisen huet d'Wuert.

■ M. Fernand Greisen (ADR).- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, merci all deenen déi um Projet matgeschafft hunn. Mat dëse verschiddenen internationalen Ofkommen am Beräich vun de Lofttransporter soll d'Cargolux weider Landerechter, dat heescht weider Geschäfte geséichert kréien.

Am Text steet awer och, dass eise Findel domat seng Bedeitung als international Plattform fir Passagéier a Frachtverkéier stärke kann. Dergéint huet den Transportminister an der Kommissioun gesot, dëst géif keen iwwerméisseg Wuesstum um Findel mat sech bréngen, well d'Cargolux d'Méiglechkeet kritt tëschent Drëttlänner Fracht ze transportéieren. Bei den Debatten zum Ausbau vun der Aérogare hu mir schonn drop higewisen, dass e weideren Ausbau vun den Transportaktivitéiten vun der Fracht um Findel an eisen Aen net noutwenneg ass.

De Statsrot weist a sengem Avis zu de Projeten och op d'Méiglechkeet hi vun enger verstärkter Belaaschtung fir d'Awunner ronderëm de Findel. A wann et och richteg ass, dass verschidden technesch an administrativ Moosnamen dozou bäidroen kënnen dës Belaaschtung erof ze setzen, esou ass et falsch wann den Transportminister mengt hien hätt et fäerdeg bruecht d'Belaaschtung fir d'Leit gewaltig ze reduzéieren.

Dat steet esou am Bericht vun der Kommissioun an dat war och de Grond firwat ech mech zu deemem Bericht enthalten hunn. Den ADR wäert deemem Projet awer trotz deene Bedenke seng Zoustëmmung ginn a mat Jo stëmmen.

Mir géifen et wichteg fannen, wann den zoustännegen Transportminister hei nach eng Kéier géif bestätegen, dass keng weider Frachttransporter um Findel ausgebaut

ginn, esou wéi en dat an der Kommissioun gesot huet.

Ech soen lech merci.

■ M. le Président.- D'Diskussion ass ofgeschloss an d'Wuert huet den Här Transportminister Henri Grethen.

■ M. Henri Grethen, *Ministre des Transports*.- Merci, Här President. Eigentlech hätt ech mech kënnen kuerz faassen, well sämtlech Fraktiounen jo hiren Accord zu dësen Texter bréngen.

D'Interventioun vum honorablen Här Greisen, Här President, verlaangt awer, dass ech kuerz op déi aginn. Dat eent ass fir der Chamber ze soen, dass ech en Engagement op dëser Tribün geholl hu fir d'Nuetsvolen esou wäit wéi méiglech anzeschränken, an am Rapport d'activité vum Ministère des Transports wäert Der och gesinn dass am Joer 2002 d'Zuel vun den Nuetsvolé sensiblement zrëckgaangen ass par rapport zu deene Jore virdrun. Dir wësst och, an d'Press huet dat relatéiert, d'Statistike fänken elo un eraus ze kommen. D'Zuel vun de Passagéier um Flughafen Findel ass och zrëckgaangen. Dat huet domadder ze dinn, dass eng Rei auslännesch Gesellschaften de Findel net méi ufléien. D'Zuel vun de Passagéier vun der Luxair ass wuel an d'Luucht gaangen, mä insgesamt ass d'Passagéierzuel lichter réckgängeg.

Wat de Fret ugeet, esou huet de Fret déi Evolutioun déi mir virausgesinn hunn. Dat heescht, dass do d'Tendenz nach lichter steigend ass. Ech wëll awer ënnersträichen, dass d'Négociatioun vun dësen Accorden haaptsächlech d'Ambitioun huet fir eise Portfeuille vun Accorden ze étofféieren, fir der nationaler Gesellschaft Cargolux méi Méiglechkeeten ze ginn, a ganz besonnesch och méi Méiglechkeeten ze gi wat hiren Développement am Ausland ugeet, wat hir Méiglechkeeten vu Cabotage ugeet. Dat heescht, dass ee vun engem Punkt op deen aneren, ouni Lëtzebuerg unzefléien, ka Wueren transportéieren. Dat ass desto méi wichteg, well mer jo elo en Uerteel hu vum europäesche Gerichtshaff, op Initiativ vun der Kommissioun, wat d'Rechter vun de Länner, wat d'Négociatioun vun Accords aériens ugeet, lichter aschränkt. Mir sinn amgaangen um europäeschen Niveau, um Niveau vum Conseil, ze kucke wat fir eng Konsequenz mer aus deem Uerteel ze zéien hunn. Ech wëll lech net verheemlechen, dass d'Meenung, d'Usiichte vun de Memberlänner par rapport zur Kommissioun, hir Interpretatioun vun deem Uerteel total divergéieren, dass et nach laang Zäit wäert brauche bis mer do op e gemeinsamen Nenner kommen.

Mir hunn op alle Fall als Land Intérêt, dass mer esou wäit wéi méiglech kënnen fir eis selwer verhandelen an dass mer net brauchen, mat haut deene 14 aneren a muer zu 25, Accords aériens mat Drëtlänner négociéieren. Esou Négociatiounen ginn net onbedéngt am Intérêt vun der Lëtzebuerger Economie aus.

Merci, Här President.

■ M. le Président.- D'Diskussion ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert dee virleien- de Gesetzesprojekt.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet de loi si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4789 ass unanime mat 57 Stëmmen ugeholl.



Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), MM. Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Nico Loes);

Mme Simone Beissel (par M. Jeannot Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Gusty Graas), Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel (par M. Théo Stendebach), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Mars Di Bartolomeo), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Alex Bodry);

MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Robert Mehlen), Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagoner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4833, en Ofkommes mat Hong Kong, mam Nepal a mat de Vereenegte State vun Amerika iwwert d'Services aériens. D'Riedezäit ass och nom Modell 1 festgeluecht. Et sinn ageschriwwen: déi Häre Jung a Greisen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här John Schummer.

**4. 4833 - Projet de loi portant approbation**

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Région Administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine relatif aux services aériens, signé à Hong Kong, le 3 juin 1998;

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Népal relatif aux services aériens signé à Luxembourg, le 18 juin 1999;

- de l'Accord sous forme d'échange de lettres des 13 et 21 juillet 1998 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique amendant l'Accord relatif aux services aériens, signé à Luxembourg, le 19 août 1986, tel qu'il a été amendé par Accord sous forme d'échange de lettres du 6 juin 1995

**Rapport de la Commission de l'Economie, de l'Energie, des Postes et des Transports**

M. John Schummer (DP), rapporteur.- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 4833 ass similaire zum Projet de loi 4789. E betrëfft och en Accord aérien, an zwar tëschent der Lëtzebuurger Regierung an 1. der administrativer Region vum Hong Kong vum der Volleksrepublik China, deen zu Hong Kong den 3. Juni 1998 ënnerzeechent ginn ass; 2. der Regierung vum Kinnekräich Nepal, deen den 18. Juni 1999 zu Lëtzebuerg ënnerschriwwen gouf; an 3. der Regierung vun de Vereenegte State vun Amerika, deen duerch Brëfwiessel vum 13. an 21. Juni 1998 zustane koum an deen den Accord vum 19. August 1986 an den Accord vum 6. Juni 1995 amendéiert.

Dësé Projet gouf den 21. August 2001 vum der Madame Ausseminister déposéiert an de Conseil d'Etat huet säin Avis den 19. Juni 2001 zu dësem Projet ginn.

Den 9. Oktober 2002 huet d'Kommissioun vum Transport mech als Rapporteur designéiert an huet och an däerselwechter Sitzung de Projet de loi an den Avis vum Conseil d'Etat examinéiert. Et geet och hei erëm, grad ewéi virdrun, ëm dräi bilateral Accordé wat de Loftverkéier betrëfft. Och dës Accordé reie sech an d'Kontinuitéit vu fréieren Accorden an, déi déi sukzessiv Regierungen ofgeschloss hu fir eiser Loftfaart déi néideg Expansionsméiglechkeet ze garantéieren.

Duerch dës Accordé kann zum Beispill d'Cargolux méi Business, respektiv méi Chiffre d'affaires maachen, ouni awer forcément méi Aktivitéiten hei zu Lëtzebuerg ze entwéckelen.

Och bei dësem Projet kommen ech als Rapporteur net derlaanscht fir op déi aacht Arrêté vum der Cour de Justice européenne hinzeweisen an déi Kommentären ze maachen, déi ech beim viregte Projet och zitéiert hunn.

Ervirzesträiche bleift nach, dass de Flughafen vum Hong Kong ee vun deene wichtegsten ass aus dem Raum Extrême-Orient an dass dësen Accord et eiser Cargolux erlaube wäert weider Développement virzehuelen a weider ze wuessen.

De Conseil d'Etat mécht a sengem Avis op de Caractère international vun eiseim Flughafen opmierksam an approuvéiert och dësé Projet.

Ech géing dofir, wéi bei deene Projete virdrun, d'Chamber bidden hir Zoustëmmung ze ginn an ech bréngen à la même occasion d'Zoustëmmung vun der DP-Fraktioun.

Ech soen lech merci.

M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Ady Jung agedroen. Den Här Jung huet d'Wuert.

**Discussion générale**

M. Ady Jung (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat de Projet de loi 4833 ubelaangt, deen dräi Accordé betrëfft, déi d'Lëtzebuurger Regierung engersäits mat der Regierung vun der Region Hong Kong vum der Republik China, anersäits mat der Regierung vum Kinnekräich Nepal an och mat där vun de Vereenegte State vun Amerika getraff huet, esou brauch ech och hei net méi op d'Eenzelheeten anzegoen, well de Rapporteur John Schummer dat elo just op eng excellent Aart a Weis gemaach huet. Him sief merci gesot fir säi gudde schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Et gëllen hei déiselwecht Argumenter wéi beim Projet 4789 an dofir iwwerbréngen ech och heizou den Accord vun der CSV zu dësem Gesetzesvorschlag.

Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Fernand Greisen.

M. Fernand Greisen (ADR).- Här President, wat ech zum viregte Projet gesot hu gëllt och fir deen hei. Den ADR wäert dësé Projet matstëmmen.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Transportminister Henri Grethen.

M. Henri Grethen, Ministre des Transports.- Här President, ech soen der Chamber merci fir déi breet Zoustëmmung.

M. le Président.- D'Diskussioun ass ofgeschloss. Mir kommen zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet de loi si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4833 ass unanime mat 57 Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz (par M. Ady Jung), Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Paul-Henri Meyers);

Mme Simone Beissel (par M. Jeannot Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Marco Schroell), Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Mme Maggy Nagel (par M. Gusty Graas), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Mars Di Bartolomeo);

MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Fernand Greisen), Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. François Bausch), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagoner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4904, eng Konventioun iwwert d'Schlichtungsverfahren innerhalb vun de Länner vun der KSZE. Et si schonn ageschriwwen: déi Häre Rippinger an Henckes. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorablen Här Ben Fayot.

**5. 4904 - Projet de loi portant approbation**

- de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE, faite à Stockholm, le 15 décembre 1992

- du Protocole financier établi conformément à l'article 13 de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE, adopté à Prague, le 28 avril 1993

**Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes et de la Défense**

M. Ben Fayot (LSAP), rapporteur.- Här President, 1975, also nach zu der Zäit vun deenen zwee groussen antagonistesch Bléck an Europa, huet d'Konferenz vun Helsinki zrëckbehalen, dass d'europäesch Länner hir Konflikter an Zukunft mat friddleche Mëttele sollte léisen. Dat ass ee vun deenen zéng Prinzipien, déi deemools vun der CSCE, der Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, déi jo eng wichteg Roll an der Liberaliséierung vun de Länner am Sowjeträich gespillt huet, zrëckbehalen gouf. Déi CSCE ass 1995 zur OSCE ginn, dat heescht zur Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe.

Besonnenesch nom Enn vun der Zweedeelung vun Europa, 1989 also, ass d'Iddi opkomm fir en Instrument an där OSCE ze schafe fir Konflikter duerch Vermëttlung a Schlichtung am Virfeld ze verhënnern.

D'Konferenz vun Helsinki huet am Juli 1992 e franséisch-däitsche Projet vun enger Konventioun ugeholl fir esou en Instrument an d'Liewen ze rufen. Schonns am Dezember 1992 haten 29 Länner an och Lëtzebuerg déi Konventioun ënnerschriwwen. Bis haut sinn dat insgesamt 33 Staten. Am November 2001 haten 32 Staten déi Konventioun ratifiéiert an d'Konventioun ass iwwregens de 5. Dezember 1994 a Kraaft getratt.

Elo kann een d'Fro stelle firwat mer eng zousätzlech juridictionnel Instanz an Europa brauchen, mat där Particularitéit, dass se eben der Conciliatioun an dem Arbitrage consacréiert ass. Et gëtt jo bekanntlech eng ganz Partie vun esou Instanzen an Europa, vun deenen allerdéngs keen eenzeg esou en Instrument fir Conciliatioun an Arbitrage ass.

Et gëtt den europäesche Geriichtshaff zu Lëtzebuerg, deem seng Kompetenz op déi Europäesch Unioun limitéiert ass. D'Cour vu Stroossbuerg betrëfft d'Länner vum Europarot. Nach net all d'Länner vum Europarot hunn iwwregens déi europäesch Mënscherechterskonventioun ratifiéiert. Et gëtt och en internationale Geriichtshaff zu La Haye, dee fir d'ganz Welt zoustänneg ass a vun der UNO ofhänkt an iwwregens och eng extrem komplex Prozedur huet. Dat ass also kee flexibel Instrument wat ee kéint asetze fir schnell an ouni Ophiewes Konflikter am Virfeld ze léisen, ouni juristesche Prozesser, mä am Virfeld duerch d'Schlichtung.

Et gëtt iwwregens an Europa - dat muss een och hei rappeléieren - eng Partie Instrumenter vu Vermëttlung an Arbitrage, déi eigentlech nach ni fonctionnéiert hunn. Esou gëtt et eng Cour permanente d'arbitrage, déi 1907 zu La Haye geschafe gouf. Mä d'Ursach firwat dass dës Instanz sech eigentlech net konnt durchsetzen, war well se sech am Fong geholl ni an de Kader vun enger internationaler Organisatioun ageschriwwen huet. Si huet duerfir ni eng Chance gehat. Och d'Konventioun vum Europarot vun 1957 iwwert d'Concilia-

tioun an den Arbitrage huet sech net imposéiert.

Déi Juridictioun, déi Cour fir Conciliatioun an Arbitrage vun där mer haut schwätzen, ass en fait eng feststehend Institutioun. Et soll allerdéngs verhënnert ginn, dat ass och kloer deemools gesot ginn, dass en neit permanent Gericht mat deiere Strukture geschaf géif. Et handelt sech also net ëm en Organ vun der OSZE, mä ëm eng Institutioun déi direkt vun de Länner vun der OSZE geschaf a bezuelt gëtt. En fait ass dat Gericht weider näischt wéi eng Lëscht vu Perséinlechkeeten aus alle Länner aus deenen d'Membré vun der Vermëtlungskommissioun respektiv den Tribunaux arbitraux gewielt solle ginn, wa se gebraucht ginn. Doriwwer steet e Büro vu fënnf Leit. De President vun deem Büro ass den Här Robert Badinter, deen iwwregens och eng grouss Roll bei der Gebuert vun där Juridictioun do gespillt huet.

Ech ginn elo net op déi technesch Detailer vun der Konventioun an. Et muss een allerdéngs dobäi soen, dass déi Cour, an deenen aacht Joer wou se besteet, eigentlech nach keng Affär hat. Et gouf iwwregens schonn eng Kéier vun engem amerikaneschen Deputéierten an der Assemblée vun der OSZE proposéiert déi Cour ofzeschaffen. Dee Vorschlag ass net op Géigeléift an der Versammlung gestouss an dofir ass en och zrëckgezu ginn. Et kann ee sech also Froe stellen iwwert d'Utilitéit vun esou engem Organ. Et muss een allerdéngs och rappeléieren, dass all international Tribunal eng Zäit gebraucht hu fir unzekommen. Mat der Ratifizéierung vun dëser Konventioun soll déi Lëtzebuurger Chamber also déi Cour vun der OSZE kloer an d'äitlech no bausse ënnerstëtzen.

De Statsrot huet zwou Froen am Zesummenhang mat där Cour gestallt. Déi eng Fro war, ob déi Konventioun net misst no onser speziellescher Prozedur vun der Verfassungsännerung adoptéiert ginn. De Statsrot kënnt awer zur Konklusioun, dass dat net noutwendeg ass, dass mer also kënnen iwwert den normale Wee hei ofstëmmen.

**(Interruption)**

Déi zweet Remarque, déi de Statsrot gemaach huet, war, dass keng Indication iwwert déi finanziell Bedeelegung dobäi war. Mir krute vum Ausseministère gesot, dass de Budget vun der Cour am Joer 2001 - méi rezent Informatiounen hunn ech op jidde Fall net - 60.000 Schwäizer Frang héich war. Dovunner dréit Lëtzebuerg no dem internationalen Schlëssel 0,55%. Dat sinn ongeféier 300 Euro. Dat ass also de Präis dee mer fir dee Büro bezuelen a fir déi Existenz vun där Cour.

Här President, dat waren déi puer Informatiounen an déi puer Indicationen, déi ech wollt iwwert dës Konventioun ginn. Ech géif d'Chamber biede se unzehuelen. Ech wëll zugläich soen, dass meng Fraktioun dës Konventioun mat droe wäert.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Marcel Glesener.

**Discussion générale**

M. Marcel Glesener (CSV).- Merci, Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, den detailléierten a präzisen Ausféierung vum eiseim Kolleeg Ben Fayot ass mat Sécherheet näischt bäizefügen. Mir soen him merci fir seng Aarbecht a fir säi prezise Rapport. Ech ginn domat d'Zoustëmmung vun eiser Fraktioun zum Gesetzesprojet.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Jean-Paul Rippinger agedroen.

M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, ech weess am Fong geholl net wat fir e Gefill a mir soll virherrschen, ob et enger-